

CHAPTER I

INTRODUCTION

This chapter contains introduction of the research. It consists of background of the research, research questions, research objectives, research significances, definitions of key terms, and organization of paper.

1.1 Background of the Research

Nowadays, translation has become an important part of life. The act of transferring text, information, and message from the source language (SL) to target language (TL) has developed in many countries around the world. The main purpose of translating is to enable the readers to understand the message of the source language without any significant obstacle.

The role of translation is certainly important for individuals, group of people, or even the country to access lots of beneficial information from the other language around the world. Furthermore, a translation activity has always been interesting to do because we can get much knowledge from anything we translate. This activity is clearly seen from the existence of translated books of various fields such as technology, economics, and literary books (novel, poetry and short story). In other words, translation is one of tools to bridge communication in written form.

According to Newmark (1988: 5) “translation is rendering the meaning of a text into another language in the way the author intended the text”. Meanwhile, Oxford Learner’s Dictionary (2005: 1438) states that “translation is the process of

changing something that is written or spoken into another language”. Based on those explanations, it means that when the text is translated from the source language into the target language, the meaning of the text must be equivalent. Therefore, in translating a text the translator must deliver or transfer the information from the source language into the target language as clear as possible so that the readers can understand well.

A translator holds a very essential factor in facilitating people or the readers to attain a satisfying translation service. Furthermore, the translator must have good knowledge of both the source language and the target language. As stated by Newmark (1988: 4) “a translator has to have a flair and a feel for his own language”. Here, the capability of translator will determine the quality of translation output. In this case, the translator must be aware of cultural, politic, linguistic, and social background of source language and target language. Hence, to be a good translator should not only master source language and target language, but also should master the culture and social background of the source language that must be translated to the target language.

In addition, there are many texts which are interesting to be translated from English into Indonesian. For this research, the researcher chooses a discussion text, it text from an article which tells about love story. The reason of choosing this story is because it is interesting to read, and equally contains unfamiliar vocabularies that are seldom used by the students, as well as there are some complex sentences that are interesting to be discussed. Beside that, this article is written for upper-intermediate and advanced students. So, it appropriates

with the English students of college who become the respondents of this research. The content of the text is quite difficult so, the translator must have understood about the grammar in order to understand the whole of text, and the message of the story can be accepted by the readers.

This research selected the respondents from the fourth semester of English Vocational Program students because they had learned about translation generally. Beside that, they also have understood about grammar used in many types of text so they were considered already to translate complicated text. Related to the research, the data was about a text entitled 'Love on the Rocks'.

In doing this analysis, the researcher refers to some literatures from some previous analysis, there are lots of research that study translation. Some of them are those undertaken by Putri (2012) concerns on translation of proverb. She focused more on translation method and translation strategies. Silalahi (2009) concerns on the translated text medical surgical nursing. Her study focused on translation technique, translation method, and translation qualities. Ira (2009) concerns on translation of adverb of manner. She focused on translation strategies used in translating adverb of manner. Different from some research above, this research analyzed about students' level of difficulties in translating particular pattern in 'Love on the Rock' article.

The research study focuses on the study of translation. It is formulated the title of this research as follow "Strategies in Translating Particular Pattern of 'Love on the Rock' Article.

1.2 Research Questions

To guide the research, the writer formulates the research questions as follows:

1. What strategies are used by the respondents in translating particular patterns of 'Love on the Rock' Article?
2. To what level of difficulties do the respondents view the translation?

1.3 Research Objectives

There were some main purposes of this research, as follow:

1. To find out the translation strategies used by the fourth semester of English Vocational Program students to translate particular patterns in 'Love on the Rock' article from English into Indonesian.
2. To know the students difficulties level of English Vocational Program students in translating particular patterns in 'Love on the Rock' Article.

1.4 Research Significance

The results of this research are expected to give inputs and ideas to amateur translator as well as the readers in improving and enhancing their translation skill, especially in translating particular patterns of 'Love on the Rock' Article. In addition, the results of this research are expected to be able to assist other research or accomplish more research in the use of translation strategies of "complicated" text and then to know the difficulties of English Vocational Program students to translate particular patterns in order to get the best quality of translation in the next day.

1.5 Defintion of Key Terms

1. “Translation is rendering the meaning of a text into another language in the way the author intended the text”. (Newmark, 1988: 5)
2. “Narrative is a description of events, especially in a novel the act, process or skill of telling a story”. (Oxford Learner’s Dictionary, 2005)
3. SL is source language. The language that is translated to another language.
4. TL is target language. The language into which a text written in another language is to be translated.
5. Particular Patterns are sentences that have particular patterns such as the sentence is complex, the sentence consist of metaphore, the sentence in form of phrase and another pattern.

1.6 Organization of Paper

This paper is organized into five chapters. Each chapter has its own function to elaborate a particular content in detail. Chapter I is introduction. This chapter consists of background of the research, research questions, research objectives, research significance, definition of key terms, and organization of writing. Chapter II is theoretical framework. This chapter presents review of theories relevant to the topic of the study. It covers theories about translation, translation strategies, as well as translation difficulty. Chapter III consists of research methodology used in this research. It comprises research design, sample of data, source of data, technique of collecting data, and technique of analyzing data.

Chapter IV contains data analysis and discussion that relate to research question.

Chapter V contains the result of this research and the suggestion for the further research.





uin

UNIVERSITAS ISLAM NEGERI
SUNAN GUNUNG DJATI
BANDUNG